

《醫書玉篇》版本研究*¹

金玲敬（韓國漢字研究所）

1. 「醫書玉篇」作者及版權信息

《醫書玉篇》問世之時，韓國正處於日佔時期，整個社會極其混亂，出版界也不例外。實際編纂人與版權紙不復合、一書換個書名重複出刊、互相抄襲等的弊病蔓延在整個出版界。《醫書玉篇》也遭到同樣的遭遇。

至今發現的《醫書玉篇》的版本當中最早的就是1921年所出的，而且並沒有記錄版次，不能確定哪年出版了初刊本，於是推定1921年版本為初刊本。² 以後於1929年、1944年、1963年再刊行其書。在這幾個版本的體裁、內容構成、收錄漢字的字種、韓語釋文、漢語釋文、正文體例等方面進行比較，可以確定1921年、1929年、1944年版本是沒有變化的。但是版權紙上的記錄，卻如下面的表格有不少變動。

《表1》《醫書玉篇》版本種類及版權信息變動內容

編號	刊行時期	書名	作者	發行地	發行處
1	1921年1月25日 (大正10年)	新定醫書玉篇	金弘濟	京城	光東書局
2	1929年 3月18日 (大正18年)	新定醫書玉篇	金弘濟(版權之上記末敬煥)	京城	東洋大學堂
3	1944年 6月15日 (昭和19年)	新定醫書玉篇	明文堂編輯部	京城	明文堂
4	1963年	修正增補醫書玉篇	東洋醫藥書編纂會	首爾	學生社

《醫書玉篇》於1963年由東洋醫藥書編纂會重刊，改書名為《修正增補醫書玉篇》，將該版本與前三種版本《醫書玉篇》作比較，可以發現在書的形制、印刷狀態、字形屬性、漢字訓音、漢文釋文等所有部分都與前面的版本不同，尤其在釋文上面做過了不少修正工作，字種和義項方面並未增補。³

2. 《醫書玉篇》之體裁

* 이 저서는 2014년 대한민국 교육부와 한국학중앙연구원(한국학진흥사업단)을 통해 한국학 분야 토대연구지원사업의 지원을 받아 수행된 연구임(AKS-2014-KFR-1230003).

² 박형익, 『한국자전의 역사』(서울: 도서출판 역락, 2012), 449.

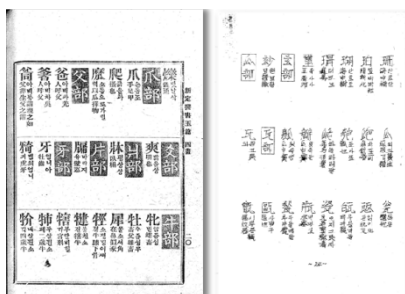
³ 以筆者的調查，釋文上的修正就反映著韓語標記法和音韻現象的變化而已，沒有義項的增補或者字種的補充。

2.1 《醫書玉篇》之形制

初版系列的《醫書玉篇》是鉛活字印刷本，大小11.2×14.7，攜帶相當方便，易於醫者在臨床隨時運用該字典。但是1963年出版的修正增補版《醫書玉篇》大小變大，因為這個時候重刊該字典的最大的目的已不在於臨床上的實際運用，而是保存前代流傳下來的韓醫資料，不用維持袖珍的大小。

初版系列的《醫書玉篇》由前面封皮、內封皮、目錄4頁、上卷21頁（1~21）、下卷61頁（22~82），版權紙、後面封皮構成，缺序文、範例、附錄等，與其他字典類相比構成及其簡單。⁴ 該版本分了上下兩冊，共收了2,020個字。

修正增補版《醫書玉篇》是一部謄寫本（或謄寫本的影印本），由前面封皮、內封皮、目錄4頁、本文92頁構成後面封皮和版權紙部分遺失了。與初版本《醫書玉篇》不同，不分上下卷收錄2,020個字。如此，初版本和修正增補版在版本形式上確有差異，但是書的結構上，尤其是版式上仍保留著相當的類似性。



《圖 1》1944年版《醫書玉篇》（左）以及1963年版本《醫書玉篇》（右）

首先看初版本的版式構成，每一版面均分上中下三欄，分收標題字。排列標題字之前，先置黑框，陰刻其部首，以大字寫下了標題字。然後每個標題字下排兩行解釋了每個字的韓語音訓、漢文釋文。這樣分三欄劃分了區域，就能夠確保查閱時的易讀性。而且每頁的耳格上表示書名、部首筆畫數，查閱漢字相當便捷。

修正增補版不再用於實際臨床上，不用講究攜帶的便利，但是為了保存原版的原汁原味，仍採取分三欄分別收錄標題字的方式。但是修正增補版是謄寫而作的，於是版式的美觀不如初版本。

2.2 《醫書玉篇》部首系統及收字情況

2.2.1 《醫書玉篇》部首系統

⁴ 박형익(2012).449

韓國的字典基本上以《全韻玉篇》為典範而作，部首的種類、部首筆畫數的確定、收錄字的排序等方面都承襲了《全韻玉篇》，《醫書玉篇》基本上也受到《全韻玉篇》的影響。但是《醫書玉篇》是一部醫學字典，沒收字頭的部首一律排除，於是214個部首當中，刪除了‘丶’·‘丿’·‘乙’等63個，只收151個部首。這樣的部首系統一直維持到1963年版本。

在《醫書玉篇》的目錄，按筆畫數整理了《醫書玉篇》的部首，實際使用的部首和目錄上有所差異，‘丿’·‘文’·‘爻’·‘玄’·‘牙’·‘舟’·‘首’等部首並未出現目錄上，但是均使用著。

另外，部首排序和部首筆畫書的決定也發生變化，屬於《全韻玉篇》13畫部首群的‘鼎’部移到12畫，原屬於13畫的‘鼠’移到14畫。在部首排序上，基本上與《全韻玉篇》大同小異，將原置於‘韋’‘音’之間的‘韭’移位於‘頁’和‘食’之間了。⁵

2.2.2 《醫書玉篇》收字情況

《醫書玉篇》是一部專業醫學字典，於是收錄的漢字直接或間接都與醫學有關，《醫書玉篇》之2，020標題字當中，表示病名、病症、病人狀態、醫生的治療行為、病人的接受治療行為、醫療工具、身體部位、身體部位的動作和功能、懷孕、分娩、動植物名稱（包括昆蟲、藥草名稱）、藥草處理方法等意味範疇的漢字可以說直接與醫學有關，除了待考的136各自以外都屬於此類型。其具體收字情況如下。

編號	意味範疇	部首
1	病名	疒·虫·言·皮·穴
2	病症	疒·肉·手·水·心·目·耳·米·糸·口·足·石·食·禾·酉·黑·貝·日·歹·影·人·土·羊·鼻·欠·老·雨·立·勺·尢·爪·月
3	病因	心·糸·足·鬼·欠·支·角
4	形容病的狀態、發病形狀	疒·肉·心·目·糸·口·衣·骨·石·食·禾·酉·言·齒·皮·耳·阜·影·人·土·矢·尸·缶·車·老·豆·身·邑·鹿·小·卜·凵·巾·支·田·麻·黍·丿·二·厂·又·大·彡·文·止·爻·爻·玄·舟·廌·長
5	治療行為	火·言·貝·日·穴·刀·車·支·广·示·立·身·見·巾·斗·力·升·戈·臼·升·馬
6	治療工具	手·木·糸·骨·食·竹·金
7	懷孕、分娩	子·女·生·厶
8	身體部位	肉·手·目·口·骨·足·頁·耳·尸·爪·口
9	藥草培植工具	耒·斤
10	藥草、藥材名稱 (包括可做藥材)	艸·阜·虫·木·米·糸·石·竹·鹿·肉·魚·犬·鼠·豕·鹿·甘·玉·瓜·网·黽·豆·雨·山·广·示·佳·西·韭·麻·黃·青·龍·龜

⁵ 박형익, (2012), 449~451.

	的動植物名稱)、 藥名	
11	培植并加工藥草	鹿·水·竹·耒·鹿·勺·鬲
12	加工藥草容器	金·皿·土·缶·鼎

有些字頭乍看不能發掘其與醫學有關，只看這些漢字的字義確實與醫學無關，但是這些漢字實際應用於醫學術語的構成，如穴位、經穴、脈象、藥材、藥草、藥名、處方、病症、病名、病因等。於是亦可以看做與醫學有關的漢字，收於該字典是妥當的。具體之例如下。

① ‘山’ 部

岑, 뒷부리【잠】。山小而高。

嵌, 구덩니갓구멍【감】。坎旁孔。

巔, 산니마【던】。前巔也。

‘岑’用於‘岑翳’一詞。岑翳是治療女人血分之藥名；‘嵌’用於‘岑翳’一詞，‘嵌指’是病名。‘巔’用於‘전질(巔疾)’一詞，‘巔疾’就是‘癩疾’，是病名。

② ‘木’ 部

呆, 어리석을【미】。癡狀。

杵, 절구사공이【저】。搗穀舂杵。

梳, 열게빗【소】。櫛也。

‘呆’用於‘胎呆’，是病名；‘杵’用於‘杵糠丸’明示藥名；‘梳’用於‘梳法’一詞，是一種推拿法的名稱。

③ ‘石’ 部

砥, 수入돌【지】。磨石。

砧, 방칫돌【침】。搗衣石。

碍, 맥힐【이】。阻也。

磁, 지남석【자】。可以引鍼。

‘砥’用於‘越砥’一詞，是藥材名；‘砧’用於‘砧骨’，是身體骨骼名稱；‘碍’用於‘坐碍’，分娩時胎兒狀態之稱；‘磁’用於磁石散一名，是藥名。

3. 《醫書玉篇》釋文體例

《醫書玉篇》釋文體例與其他字典基本相似，以大字表示標題字，其下提示韓語音訓、漢文釋義。其例如下。

① 丫, 두갈닌길【아】物之歧頭。

② 尪, 다리힘入줄약할【요】筋弱，舉足不隨。

③ 獺, 슈달【달】水狗。肝葉隨月數髓。滅癥。

但是有些字如 ④ 并未提示韓語訓，只表韓音；有些如 ⑤ 只表示韓語音訓未加漢文釋文；有些如⑥標題字之下只列漢文釋文。

④ 스, 【집】。以人象三合之形。字見患門四花。

⑤ 椒, 산초【초】。

⑥ 蠱, 雄曰毒胃, 雌曰瘡蠱。

由上面所具的釋文體例可以看出，《醫書玉篇》釋文最大的特點是大部分的標題字之下只列一個韓語音訊的，由漢文釋文表示具體之意。雖然也有“孀, 숙모【심】叔母。아랫동서【심】夫之弟婦。”和“痘, 황달【단】黃疸。머리부스럼【달】頭瘡。”一樣有兩個韓語音訊的例子，大都數的標題字只有一個韓語音訊。而且除了本來就只有一個音訊的漢字以外《醫書玉篇》所提示的韓語音訊是從幾種項當中選出來的⁶。

筆者認為這是為了集中與醫學有關的義項襯托《醫書玉篇》的醫學專業性，使得讀者既快又準確的查到所需的義項的。這樣《醫書玉篇》能完成符合于編纂目的實用性強的釋文體例。《醫書玉篇》這樣的集中性和實用性就能使之克服字種之寡以及義項單調的缺點。

4. 《醫書玉篇》界限與價值

據박형익(2012)之說，《醫書玉篇》是韓國最早的專業字典，於是在韓國字典歷史上具有相當大的價值。而且，書的形制上作袖珍形式，在當時別的字典所未發現的新穎之處。⁷ 在另外一個角度上，該字典體積小，義項集中於醫學、不列多樣義項反而成為它的缺點。但是經過筆者的考察《醫書玉篇》所收2020個字，可以發現除了需要深層分析查明與醫學有關的136個以外，都是和醫學有關有時醫書常用的漢字。

雖然字種稍寡，意向單調，但醫學集中性強，釋文實用，易讀性優秀，攜帶方便，作為一個使用在醫者臨床的醫學字典《醫書玉篇》的價值可不少。況且蔓延著互相抄襲、一書重複出刊等混亂極深的當時，能認知到專業字典

⁶ 《字典釋要》：“嵌【감】 坎傍孔。구덩이것구멍감○深谷嵌巖。김흔골작이감(咸)；“礙, 【애】 止也。거룻길애`○妨也。방해로을애`○止也。그칠애` (隊) 礙全闕通；“椒, 【초】 似茱萸而辛香。산초초○山顛椒丘。산마르초(蕭)株全”，《字典釋要》的義項屬於較為簡單的一類，《醫書玉篇》的義項更是如此，兩個以上的義項當中選擇了與韓醫有關的。

⁷ 박형익, (2012), 451.

的必要，并樹立有系統的編纂原則而收字、標註韓語音訓、漢文釋文的《醫書玉篇》之價值可不能忽視，得使之得到應有的評價了。